



園丁 ê 話 園丁: Lím Chùn-iók

台灣華語話

台灣歷史背景真特殊，民間流傳真濟孽黠(giát-khiat)仔話，就是華語 ê [歌後語]，其中有咱祖先 ê 生活智慧 ê 幽默笑談。Chiah-ê 爭黠仔話充滿 tī 咱傳統 ê 布袋戲 kap 歌仔戲 ê 對話中，所以大家會迷上布袋戲 kap 布袋戲。演講 ê 名嘴一定是滿口孽黠仔話，hō 人聽耳仔 phak-phak-phak，嘴仔笑 bi-bi。

Túi chí 期間開始，我 boeh 將《台日大辭典》內底 ê 一真孽黠仔話整理出來 kap 大家分享，mā 有一寡是 túi 朋友或網路聽來 ê 現代孽黠仔話。所以，讀者若有 chit 方面 ê 資料，請盡量提供，來 hō「台灣孽黠話」chit 欄精彩起來，hō 哨生活 koh khah 充滿有智慧 ê 笑談，活 tiōh mā 會 khah 離輕鬆快樂！

白話字 Kám Hiah Pháiⁿ 學？

王成章 Ông Sēng-chiong

粉鳥鷹 ok-kiák-kiák, pháiⁿ-chhèng-chhèng, Hún-chieú-eng ,ok-kiák-kiák, pháiⁿ-chhèng-chhèng, 鷹仔目，利 kiám-kiám, 圓 kún-kún, 看真遠，Eng-á-bák , lāi-kiám-kiám ,íⁿ-kún-kún, khoáⁿ chin-hng ,倒鉤 ê 嘴 pe kap 腳爪，掠鳥仔有夠猛；Tō-kau ê chhùi-pe kap kha-jíu, liáh chhíu-á ū-káu beng ;空中 jíok 粉鳥 Khong-tiong jíok hún-chieú ,速度 ná 噴射機，展出伊 ê 本能。Sok-tō ná phún-siá-ki, tián chhut ié pún-léng .

Hún-chieú-eng ū-káu chhèng

蕭平治

粉鳥鷹 ah! 粉鳥鷹！Hún-chieú-eng! hún-chieú-eng !空中 ê 惡霸，算你第一等。Khong-tiong ê ok-pá ,sng lí tē-it-téng .

(請來唸台灣鳥仔詩歌—學台語)



(薛光雄攝影)

台語文專刊

蕃薯園

(44)

魚若翻身

—李勤岸

一波過一波
一湧過一湧
Üi 烏水溝 hit-pêng ek- 来
雄 kái-kái ē 海湧
侵食阮原本肥 chut-chut ē 身軀
Chhng 皮 chhng 肉
Chhng kah 無肉無 thut
Chhng kah chhun 一支骨
直直直
Chhun 二蕊目惆仁仁仁
射出哀怨 koh 憤怒 ē 目神

若無 hō 人 chhng kah chhap-chhui -chheng
阮 mā mā 知阮 ē 內心
有一支劍
Mā mā 知内心這支劍 chiah 利
M 知家己原來是一隻劍魚
Ē-tàng 切斷苦毒 ē 海
M 知家己原來 koh 是一尾飛魚
Ē-tàng 飛離苦難 ē 陰影
甚至 m 知家己是魚
Ē-tàng 翻身
這尾魚
翻一下身
Phut-chhih 一聲
Liòng 出海面
跳開黑水溝
泅向闊 bōng -bōng ē 太平洋



我 tū 宜蘭大漢，hit 時宜蘭教會 ê 牧師是張逢昌；伊台灣頭尾行 tháu-tháu, ták 所在去佈道。He 是 1950 年代頭；伊 ták-pái 去南部轉來，上 ài 講兩項代誌來勉勵會友。頭一項，南部 ê 信徒真熱心，禮拜早起透早，大大細細，chah 米、chah 菜坐牛車去教會參加禮拜 kap 活動；koh 一項，南部教會 ták-ê 人 lóng 會曉用白話字讀聖經，唱聖詩，連三歲囡仔 mā 是 ánn-e 。

Hit 時日本仔戰敗無 jōa 久，雖然 in 認真 tū 台灣人實施皇民教育，推行「國語家庭」，但是教會是使用、推行母語 ê 聖所。甚至國民黨外來政權用野蠻、粗暴 ê 方法推行北京式 ê 國語，學生若講台語 tiōh 罷 phah 手腳，koh 罷錢 á 是掛牌示眾，hit 當初 ê 教會，特別是南部，iáu-kú 無妥協。

Tí 1989-99，我 tū「烏名單」受解放，é-thang 轉去家已每日眠夢 ê 故鄉。hō 我第一 tiōh 驚 è m 是看 é-tiōh khan 現代化 ê 硬體建設。聽 tiōh nghî-nghîng-iáu-nghîng-iáu ê 北京話，特別北部，後來才知南部也差無真濟，hō 我感覺 ná-chun 去 tū 異鄉，真無自在。

Ta", hit-ê 母語 ê 要塞，傳授台語 ê 台灣基督長老教會，已經淪陷 lah。無真濟牧師 ë-hiáu 用真 súi ê 台語講道 (**傳講信息)，lóng-tiōh soah 一寡仔北京胡椒才講會好勢。長老司會所用 ê 台語，烏白來。祈禱 kā 上帝講：「咱 lóng 是罪人」；主日學用北京話，北京話已經侵入台灣人 ê 教會。

照我 ê 觀察，這 kap 教會放棄教白話字有真大 ê 關係。

照一般 ê 標準，我 ê 老母是 m-bat 漢字，bē-hiáu 講日語，mā bē-hiáu 講北京話，但是我用伊做驕傲，伊 ë-hiáu 讀「萬書之書」 ê 聖經，也 ë-hiáu 讀英

台灣華語話

- 1) 一粒蘋果去轉來變八粒 → tú-tiōh 宋 / 送七力 / 粒。
- 2) 阿婆生子→ 真拚。
- 3) 阿婆穿戴安芬→ bē 博假博[不會裝會]。
- 4) 阿媽生團→ 公 / 講暢[說著高興的]。
- 5) 阿媽生 cha-bó 囘→ 生姑[發霉]。

北美台灣人權協會

各位台灣同鄉：

這是邀請你參加全美台灣人權協會的報名表，請你共同維護台灣基本人權，為台灣做人權外交工作。

全美台灣人權協會有許多事工歡迎你來參與。在台灣本土，尋求與關心人權團體的合作共同推動人權工作。比如台灣人權促進會(Taiwanese Association for Human Rights), FAPA (Formosan Associational for Public Affairs), NGO (Non-Government Organization)的Center for Human Rights, International Human Right, World Congress on Human Rights等等。

全美台灣人權協會一方面努力提升台灣人權水準，一方面將大家對台灣人權所努力的成果向國際宣揚。讓世人了解台灣是一個民主、自由、有人權的國家，今日台灣被排斥於世界衛生組織(World Health Organization)，需要大家寫信給美國議員，講出台灣二千三百萬人的基本人權，也就是台灣有參加WHO的權利。台灣有精良的醫學技術，可以透過WHO來幫助世界各國的人民。台灣同時也需要他國的經驗，來提昇台灣的醫學水準。

人權就是民主，人權就是自由，人權是每日生活所遇到的事。人與人應彼此尊重其基本人權。一個有人權修養的人，是一個容易相處的人。一個有人權的國家，是人民最羨慕的家鄉。人權是好，人權是美麗，人權是喜樂。歡迎參加全美台灣人權協會，共同追求完美的世界。

全美台灣人權協會敬上

蕃薯纖 Han-chî chhiam

台語五言詩

顏敏政 Gân Bín-chéng

Ó-á, han-chî chhiam, 芋仔蕃薯纖，
Hóe-chîⁿ sat chhiam-chhiam! 火箭殺殲殲！
Kong-tâu bián thiu-chhiam, 公投免抽籤，
Tâi-ke lóng lái chhiam. 大家 lóng 來簽。



台語教室 10~2 Harvard 大學 李勤岸教授 編

Dialogue 2 Hioh-Joáh

Ahoa: Arnold, lí hioh-jóah kám ū beh tñg-khi Bí-kok?

Arnold: Chhun-ká tñg--lái súi ài koh kë-oe sú-ká. Lán hák-seng

ná-chhiúⁿ kà-jít bē chió.

Atin: Sí-ah, m̄-koh mā sī bō hiâm chē. Thák-chheh thài sin-khó leh.

Ahoa: Arnold, lí bō hóe-tap góa ê bün-tê. Lí hioh-jóah beh lâu tî

chia ah-sí beh tñg-khi Boston?

Arnold: Che to ài khòaⁿ lin ê piáu-hiän--loh.

Atin: Sím-mih i-sù?

Arnold: Lin ná túi góá khah hó--leh, góá tióh lâu--leh; lin ná túi

góá bō hó, góá tōh tñgñkhi.

Ahoa: Koh chin hiâu-pai--oh.

Arnold: Kóng sîng-chhiò--ê-lah. Put-kó góá siúⁿ beh thiaⁿ lin ê sú-

ká kë-oe.

Atin: Hó, lán lâi-khi Khôan-tó lí-hêng.

Ahoa: Ché hóe-chhia sèh chit lián?

Atin: Án-ne 3 kang tióh sèh liáu--ah. Lán ka-kí khui chhia, sái

káu tó, chhit-thó káu tó.

Arnold: Thiaⁿ--khi-lái bē bái ê khôan.Atin: Tong-jián. Jí-chhiáⁿ, góá ê kè-oe sī chin lō-bán-tik-khuh êoh, góá kā chit ê khôan-tó lí-hêng kiô-chò "Un-chhiaⁿ chhim-tō

chi lú".

Arnold: Oh, beh koh "phâu-thang"? Chôan tó lóng ū tê phâu?

Atin: Lí m̄-chai-iáⁿ Tâi-ân sī hóe-soaⁿ tē-chàn, tē-tâng ché, un-chhiaⁿ mā ché.

Ahoa: Án-ne lí kám ū beh chio lí hit ê a-tok-á pêng-iú chó-hóe lâi- kí?

Atin: Sim-mih a-tok-á pêng-iú?

Ahoa: To chham lí khi Hiong-káng tō chhun-ká hit ê a-tok-á--ah?

Atin: Oh, lí sī kóng Michael--oh, chá tō soah--ah. Lí siúⁿ kòachhùi-am sī beh án-chhiaⁿ ê sêng?Ahoa: Mā ū-iáⁿ.

Arnold: Ah Ahoa lí ê kè-oe--leh.

Ahoa: Góá sī siúⁿ kóng chit ê sú-ká lâi-kí lin Bí-kok. Tâi-ân siúⁿ

kòe jöhah.

Atin: Ú-iáⁿ siúⁿ jöhah tióh--lah. É jöhah kah hō lí kiò m̄-ká.

Arnold: Oa-ah, án-ne "Phâu-thang chi lú" soah "phâu-thang"

khi--ah.

請 踏 蹤 投 稿 E-mail: chuniok@lomajic.com